

## RECENSIONI DI MONOGRAFIE

**Du phrasème au dictionnaire. Études de phraséographie franco-hongroise, Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2017, 396 p. (Vilmos Bárdosi)**

*Compte rendu de MÁTÉ KOVÁCS*

→ «Véritables lieux de mémoire collective, les phrasèmes représentent particulièrement bien la continuité, l'héritage linguistique» (p. 39). Cette phrase tirée de la récente monographie de Vilmos Bárdosi pourrait être le credo non seulement de l'ouvrage en question mais aussi de toute la carrière scientifique de son auteur. Professeur des universités, ancien directeur du Département d'Études Françaises et de l'Institut des Langues Romanes de l'Université Eötvös Loránd de Budapest, phraséologue et lexicographe de renom, Vilmos Bárdosi nous offre dans ce livre, sur 396 pages, la synthèse de trente ans de réflexion théorique et d'activité pratique articulées autour de la recherche, l'analyse et la représentation dictionnaire des éléments figés de la langue française et hongroise.

→ L'ouvrage, comme son titre l'indique également, a pour objectif principal d'analyser, dans toute sa complexité, le traitement des unités

figées de la langue dans les dictionnaires, généraux et en particulier phraséologiques, unilingues et bilingues, à classement sémasiologique et onomasiologique, etc. Pour ce faire, l'auteur propose des considérations théoriques et pratiques précises entre autres sur les phrasèmes, la phraséologie et la phraséographie, et invite le lecteur à un parcours dans le temps pour fournir de fines analyses de dictionnaires.

→ Quant à sa structure, le livre se compose de cinq grands chapitres accompagnés d'un bilan en français et en hongrois, d'une riche bibliographie comportant plus de 900 items et d'un index. Dans ce qui suit, nous tenterons d'esquisser dans les grandes lignes l'immense richesse de cette monographie qu'il ne serait pas erroné ni exagéré d'appeler «ouvrage de référence».

## De la phraséologie à la phraséographie

→ Suite à l'introduction, dans le deuxième chapitre (pp. 19-56), Bárdosi développe des réflexions théoriques d'ordre terminologique et lexicographique. Dans un premier temps, l'auteur propose une classification très nuancée des principaux types de combinaisons figées (périphrases verbales, affinités lexicales, combinaisons bicéphales, stéréotypes ou clichés statiques, géminées, kinégrammes, idiotismes, parémies, etc.), assorties d'exemples nombreux et variés, et montre également d'autres possibilités de catégorisation basée sur des critères morpho-syntaxique, sémantique, rhétorique, historico-culturel, pragmatico-contrastive et phraséodidactique. Dans un deuxième temps, l'auteur souligne l'importance de la phraséographie en tant que branche autonome de la lexicographie, et attire l'attention sur un large éventail de défis auxquels sont confrontés les lexicographes et les phraséographes lors de la préparation des dictionnaires généraux et phraséologiques. Il s'agit de défis tels que l'identification et la délimitation des phrasèmes, la constitution, la codification et la structuration du corpus, la lemmatisation, les contextes et les phrases-exemples, etc. Qui plus est, à part les remarques lexicographiques et phraséographiques, l'auteur partage des observations particulièrement pertinentes sur le fait de savoir comment les diverses caractéristiques des dictionnaires peuvent faciliter l'apprentissage des langues étrangères<sup>77</sup>. L'argumentation de l'auteur s'avère chaque fois convaincante et ses propos sont richement étayés d'exemples.

<sup>77</sup> L'auteur a également rédigé un dictionnaire français-hongrois de locutions accompagné d'un livre d'exercices qui permet une exploitation pédagogique des locutions (Bárdosi, 1997).

## Histoire de la phraséographie française

→ Dans le chapitre suivant (pp. 57-148), Bárdosi retrace l'histoire de la phraséographie française des origines à nos jours. L'auteur est d'avis que les tout débuts de la phraséographie française remontent au XIII<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle elle était liée à la parémiologie à tel point qu'il était parfois difficile de les distinguer. Ensuite, au fil des siècles, émergent les noms d'Henri Estienne, Étienne Pasquier, Jean Nicot, Antoine Furetière, Antoine Darmesteter, Maurice Rat, Alain Rey, etc. et les titres de dictionnaires généraux et spécialisés tels que le *Dictionnaire de l'Académie française*, le *Dictionnaire de Trévoux*, le *Grand Robert*, le *Grand Larousse*, le *Dictionnaire des locutions françaises* (Maurice Rat), le *Dictionnaire des expressions et locutions figurées* (Alain Rey, Sophie Chantreau), etc. pour ne citer que quelques-uns parmi les plus connus. Ce chapitre est d'une richesse rarement vue tant au niveau des connaissances et informations qu'à celui des références bibliographiques. Il convient d'ajouter que l'auteur analyse les dictionnaires datant de différents siècles en les situant dans le contexte culturel et linguistique de l'époque donnée. Tout en fournissant d'amples renseignements, Bárdosi explique également comment les idées des grammairiens-théoriciens et linguistes des diverses époques, par exemple, Malherbe et Vaugelas (XVII<sup>e</sup> siècle), du Marsais et Beauzée (XVIII<sup>e</sup> siècle), Bréal et Bally (XIX<sup>e</sup> siècle), et de nombreuses phraséologues du XX<sup>e</sup> siècle ont influencé l'apparition et le traitement des unités phraséologiques dans les dictionnaires.

## Histoire de la phraséographie hongroise

→ Dans la contrepartie du chapitre précédent (pp. 149-220), l'auteur donne une présentation détaillée sur l'histoire de la phraséographie

hongroise depuis ses débuts jusqu'à l'époque contemporaine. Bárdosi constate d'emblée que « [t]out comme les travaux sur l'histoire de la lexicographie en général, les ouvrages traitant de l'histoire de la phraséographie hongroise se font assez rares » (p. 149). Dans ce sens, ce chapitre comble sans doute une lacune et permet par ce biais de faire connaître la phraséographie hongroise à un public francophone.

→ Comme le remarque Bárdosi, les débuts de la phraséographie hongroise datent de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, l'époque de l'humanisme, et les fondateurs en sont János Baranyai Decsi, Albert Szenczi Molnár et Péter Kis Viczay (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Sans vouloir trop entrer dans les détails ici, évoquons le nom de János Erdélyi et son ouvrage *Magyar közmondások könyve* [Le livre de proverbes hongrois], Ede Margalits et son recueil *Magyar közmondások és közmondásszerű szólások* [Proverbes et locutions proverbiales hongrois], Gábor O. Nagy et son dictionnaire *Magyar szólások és közmondások* [Locutions et proverbes hongrois] ainsi que les dictionnaires de Vilmos Bárdosi parmi lesquels *Magyar szólástár* [Thésaurus phraséologique du hongrois], *Szólások, közmondások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár* [Origine des locutions et des proverbes hongrois. Dictionnaire phraséologique étymologique], qui ont marqué, avec de nombreux autres ouvrages, l'histoire de la phraséographie hongroise. La richesse de ce chapitre, inutile de le dire, est comparable à celle du précédent, l'auteur offre un parcours particulièrement bien documenté, complété d'explications savantes.

### **La phraséographie dans les dictionnaires généraux bilingues franco-hongrois**

→ Le cinquième chapitre (pp. 221-276) présente l'évolution de la phraséographie et le

traitement des unités figées dans les dictionnaires bilingues franco-hongrois. L'auteur s'y propose d'analyser les dictionnaires de plusieurs points de vue : leur taille et format, l'indication chiffrée sur le nombre des phrasèmes contenus dans le dictionnaire, les abréviations et symboles marquant les phrasèmes et leur cohérence, le traitement et la qualité des phrasèmes et de leurs équivalents.

→ Le parcours historique commence par le manuscrit inachevé *Frantzia Lexikon* [Dictionnaire français] de Márton Dombó datant du début du XIX<sup>e</sup> siècle pour ensuite continuer avec d'autres dictionnaires tels que, par exemple, *Francia-magyar nagy kéziszótár et Magyar-francia nagy kéziszótár* [Grands dictionnaires généraux français-hongrois et hongrois-français] d'Aurélien Sauvageot, *Francia-magyar szótár et Magyar-francia szótár* [Dictionnaires français-hongrois et hongrois-français] de Sándor Eckhardt et leur version renouvelée, ainsi que *Francia-magyar kéziszótár* [Dictionnaire manuel français-hongrois] de Vilmos Bárdosi et Dávid Szabó. À part les analyses dictionnaires basées sur les critères évoqués plus haut, afin de situer les dictionnaires dans le contexte historique, Vilmos Bárdosi esquisse rapidement quelques épisodes de l'histoire tourmentée de la Hongrie du XX<sup>e</sup> siècle.

### **Vers de nouveaux chantiers phraséographiques**

→ Si nous avons dit au début de ce compte rendu que les phrasèmes représentent l'héritage linguistique, il faut aussi ajouter que certains d'entre eux tombent en désuétude, d'autres se défont, se renouvellent et d'autres encore se créent pour pouvoir décrire la réalité du monde dans lequel nous vivons. Ainsi, de temps à autre, la révision et la correction des dictionnaires,

voire leur remplacement s'avère nécessaire. Bien conscient de ce constat, l'inlassable chercheur qu'est Vilmos Bárdosi présente en fin de sa monographie (pp. 277-289) deux de ses nouveaux projets phraséographiques en cours de préparation : le nouveau dictionnaire des gallicismes et le dictionnaire synonymique des phrasèmes français. Quant au premier projet, Bárdosi est en train de rédiger un nouveau dictionnaire phraséologique français-hongrois et hongrois-français, et éclaire brièvement ses principes rédactionnels, en particulier les mots-vedettes et la macrostructure des articles. Quant au deuxième projet, le dictionnaire synonymique des phrasèmes français en préparation de Bárdosi montrera à l'utilisateur « les relations synonymiques des éléments d'un ou de plusieurs termes, c'est-à-dire des lexèmes et des phrasèmes » (p. 286).

→ Pour conclure, la monographie de Vilmos Bárdosi, dont nous avons essayé de donner ici un avant-goût succinct, s'avère un ouvrage de référence pour quiconque s'intéresse aux éléments figés de la langue française, hongroise ou autre, et en particulier à leur traitement dans les dictionnaires.

### Références bibliographiques

BÁRDOSI, Vilmos (1997), *Francia-magyar szólásszótár. Tematikus gyűjtemény és gyakorlókönyv* [Dictionnaire français-hongrois des locutions. Recueil thématique et livre d'exercices], Budapest, Corvina Kiadó.